

FIESTA DE PALABRAS

Un viaje de boca en boca

DECÍA UN filósofo de la Antigüedad que las palabras crean las cosas. En esta semana que termina, dedicada a celebrar el idioma y los libros, las palabras, su historia, sus orígenes, sus misterios, han estado de boca en boca, en una suelta de aventura sin fin. Presentamos hoy una crónica, en la que la palabra es la reina. Al principio era el verbo. Bienvenidas a su fiesta.

"Lo que alimenta las expresiones fijas -dichos, proverbios, refranes- es la vida con todas sus vicisitudes, entendida como proceso cultural. Y la vida -como aquello en la cual usted y yo estamos metidos- es un proyecto, cada día se hace". Gonzalo Soto Posada, doctorado en filosofía y educador.

Por MARGARITAINES RESTREPO SANTA MARÍA
Bélgica

Entran por ojos y oídos, andareguen por la mente, tocan el corazón y salen por la boca y por las manos. Como Pedro por su casa. Hasta veces nos preguntamos por su origen y evolución, por su razón de ser, por su historia escondida. Son las palabras. Elementales, pero mágicas. Siempre dispuestas a que las pronunciamos, escribamos o escuchemos, una y otra vez; a que las abandonemos, recreemos, recuperemos cambiadas de forma, color, significado y peso a nuestro antojo, según el ánimo, las circunstancias, el momento.

Palabras. Patrimonio cultural. Imaginadas. Avaladas por libros. Transmitedas de boca en boca. Ahora, al celebrarse el Día del Idioma, con la colaboración de Gonzalo Soto Posada, doctorado en filosofía y educador, y de escritos al respecto, escuchamos la procedencia de algunas de ellas.

¿DE DÓNDE VIENEN?

Palabras. Y, con ellas, las expresiones fijas -dichos, refranes, proverbios... Pero de dónde vienen éstas? Nacen de hechos históricos. Aparecen en textos considerados fundamentales, fuente de sabiduría, grandes obras literarias: la Biblia -para los cristianos-, 'La Ilíada' y 'La Odisea' -para los griegos-, 'El Corán' -para los musulmanes-, 'El Quijote' -entre hispanoamericanos-. Se oyen por los caminos y pasan de generación en generación, por la tradición oral (así da a lo cotidiano: relaciones, manejo del comercio, alimentación y atuendo, rivalidades, fauna, flora, saberes, poderes, creencias), hasta que se convierten en constante cultural. No obedecen a leyes ni nacieron "del refinamiento de universidades o academias".

ESPAÑOLES, POR EXCELENCIA

Cualquier pueblo es propicio a las expresiones fijas -comenta Gonzalo Soto-. Sin embargo, el español -gracias a un mayor mestizaje cultural (fenicios, celtas, griegos, romanos, visigodos, árabes moros y la experiencia de hispanoamérica), y teniendo en cuenta el volumen de documentos que las registran, lo es por excelencia -comparado con ingleses, alemanes, franceses-.

Y no se trata sólo de que se produzcan las expresiones fijas, sino de que haya alguien que las recopile y las salve del olvido. En esto ha tenido suerte Antioquia, por el aporte de Tomás Carrasquilla.

Cuestión de culturas... Algunos piensan que las expresiones fijas son intraducibles. Y hay quienes consideran que tienen sus equivalentes, porque el protagonista, que es el hombre, es uno y, aquí o allí, tiene las mismas preguntas e inquietudes. Por ejemplo, para "hijo de tigre sale pinto" y el que es de chucha rabipelao", surge en otra región un "de tal palo tal astilla".

¿NO FUTURO?

¿Cuál es el futuro de las expresiones fijas? En un encuentro realizado en España, hace un par de años -lo recuerda Soto Posada-, discutían sobre esto, personas de diversas nacionalidades. Unos sostenían que por ser folclóricas -en un mundo en la globalización- desaparecerían y quedarían como estantes; mostraban resultados de estudios con jóvenes (hijos de generación de la racionalidad científico-técnica) que no tenían ni idea del significado de muchas. Otros insistían en que pueden desaparecer expresiones anteriores, pero la misma cotidianidad de esa racionalidad alimenta las nuevas, y los jóvenes van creando las suyas para comunicarse. Decir más perdido que el hijo de Lindbergh, a un chico no le dice nada; pero sí, más astuto que El Guazón o más hábil que Batman.

Entran por ojos y oídos, andareguen por la mente, tocan el corazón y salen por la boca y por las manos. ¡Palabras! ¡Expresiones fijas! Este es su espacio. Y en abril están de fiesta.

Del domingo 21 P

Entre bisoños, corbatas y cacos

2E

Notafilia y numismática
Amores de bolsillo



3E

En la ausencia de Octavio Paz
Trabajos de poeta



4E

¿Qué es lo que canta Tío Conejo?



5E

Sueños cinematográficos
Las sexy-divas del siglo



6E y 7E

País de cien mil bienvenidas



8E



4 de marzo 1998

Entre bisoños,
corbatas y

CACOS



Continuación

"Echar pestes", según cuentan, viene de la frase "Echar Pésctes (renegados) que se lee en El Quijote. "Más vale tarde que nunca", le respondió Diógenes -ya veterano- a alguien que le dijo que estaba muy viejo para aprender música. "Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el tuyo" o "genio y figura hasta la sepultura", tienen un inconfundible sabor a Biblia. "Un clavo saca otro clavo", expresaron, en su momento, Luciano Cacerón, y Aristóteles quien, también, insistía en que "una sola golondrina no hace verano" y "a mula regalada no se le mira el diente".

A algunas expresiones fijas se les ha rastreado el origen. Pero otra buena parte permanecen en el anonimato.

* Abracadabra

Hablan de palabras feas o decentes, esdrújulas o graves y... también, de palabras cabalísticas. Es el caso de abracadabra, a la que se le atribuía propiedad curativa frente a todas las enfermedades. Del griego *abraxas* (omnipotente) y del hebreo *dabir* (palabra).

* Alcahueta

Los árabes calificaban de *Alqahud* a quien llevaba un caballo de regalo a un señor (de parte de su amo), con la intención de comprarle la simpatía del mismo para poder "cuerle" a su mujer.

* Con tal de que se muera, aunque se salve

Cuentan que cuando el general Tomás Cipriano de Mosquera -liberal y antiderical- estaba muriendo, su enemigo acérrimo-conservador, defensor del patrimonio de la Iglesia -el general Gutiérrez Posada, manifestó: "con tal de que se muera, aunque se salve".

* ¡Averigüelo Vargas!

Que está relacionada con un hombre vivo y astuto, de apellido Vargas, a quienes ponían a averiguar cosas difíciles los Reyes Católicos; otros dicen que era servidor de un obispo de

Segovia o de Felipe II o de Carlos V. y también los hay, los que sostienen que, nada tiene que ver con nombres, sino con el significado de Vargas: "monte o ramaje lleno de zarzos".

* Bisoiño

Una palabra emparentada con los militares del siglo XVI. Las tropas españolas de Carlos I de España y Emperador de Alemania intentaban apoderarse de parte de Italia y aprendían palabritas indispensables del idioma. Una de sus preferidas era bisoiño (pronunciada bisoiño) que significa necita... "Bisoiño pan, bisoiño carne, bisoiño...". Total, cuando aparecían los españoles, los italianos decían: "ahí vienen los bisoiños".

* Caco

Se trata de un personaje mitológico... Un monstruo de tres cabezas, que arrojaba fuego por las tres bocas, vivía en una cueva del Monte Aventino, en Roma, y escondida en ella lo que hurtaba y los huesos de los que mataba. Un día le robó vacas y bueyes a Hércules. Unos dicen que éste último lo mató a estacazos y con una gran roca; otros, que lo encerró con piedras en la caverna, hasta que murió.

* Cheque

Que se deriva de la palabra inglesa *To check* (comprobar). Que su origen -lleno de vueltas- está en el ajedrez. Una expresión que pasó del persa *shah mat*, matar al rey, a *jaque mate* o *excheq*, *et mat*, en francés; y a *exchequer* (como tesoro real) cuando los duques de Normandía reunían sus tesoros en una mesa con mantel a cuadros como de ajedrez, y los ingleses llamarían *exchequer bill* al antecesor del cheque o billete del tesoro.

* Corbata

La relacionan con *Hrvat*, *corvatta*, *crovatta*, *chorvata*... o *cravate*, como llamaban los franceses a las corbatas, soldados de caballería que tenían fama de valientes guerreros (y a quienes Luis XIII llamó a su ejército), que llevaban una tira de tela de diversos colores que colgaba sobre el pecho. Esta prenda la habían comenzado a usar en batallas anteriores, cuando jefes militares croatas repartieron pedazos de ban-

deras de su país, entre sus hombres, para estimularles el valor, y estos, espontáneamente, se las amarraron al cuello.

* Cria cuervos y te sacarán los ojos

Cuentan que Don Alvaro de Luna (Condestable de Castilla) salió de caertera con amigos y encontró a un hombre sin ojos quien le dijo que se los había sacado un cuervo que había criado. Don Alvaro soltó una expresión que se convirtió en refrán. También puede referirse a un accidente sufrido por cualquier domesticador de cuervos.

* De capa caída

Porque los tristes y desanimados llevan descuidada y caída la capa. O por el aspecto que presentan los árboles secos o por el modismo francés *Chape chute* que, en una de sus dos sentidas tiene que ver con "buscar su mala ventura".

* Lágrimas de cocodrilo

Lágrimas involuntarias (el cocodrilo llora seguido) por un proceso natural, activación involuntaria del lagrimal, con movimientos musculares.

* Las paredes oyen

Como que una desconfiada reina francesa, doña Catalina de Medicis, contribuyó a este dicho. No existían teléfonos para chuzar, pero le puso conductos acústicos a todos los muros de su palacio, con la idea de espiar a los sospechosos. Fue en días de la persecución de los Hugonotes.

* Martes, ni te cases ni te embarques ni te estrenes alpargates

Se cogieron idea al día... Porque un martes se rotaron a las tropas de Jaime el Conquistador, los moros (1276). Porque el martes era dedicado a Marte dios de la guerra, de las dedicadas.

* Más perdido que el hijo de Lindbergh

Lindbergh fue un aviador que se hizo famoso, en la primera mitad del siglo, al cruzar el Atlántico. Y famoso, también, el secuestro de su pequeño hijo -a quien llamaban El Aguilucho- ten cuestión de pocas semanas aparecería muerto). El hecho impactó al mundo.

* Más vale seguridad que policía

Existía en Colombia una firma que se llamaba Seguridad -modelo para vigilancia, manejo de dinero, y sin corrupción-. Y la gente consideraba mejor tener el dinero ahí que acudir a empresas del Estado u oficiales -como crítica a la corrupción en estas entidades-.

* Ni el verraco de Guaca

En una finca de Heliconia (popularamente conocida como Guaca) existió un marrano o verraco que no se podía engastar, "para ser vendido en las calles de Bogotá" la expresión para referirse al modelo de la mala proeza, que no cae en trampas.

* No fue el elefante

Lo inició Mosquera Pedro Rubiano. Su raíz del proceso 8000. No, por el elefante, convierte en una expresión común para señalar que se está metido en algo muy evidente que no se quiere ver.

* Pantaleón

A partir de un personaje veneciano teatral, ridículo, vecino del barrio de San Pantaleón (en veneciano Pantalon), conocido como Pantalone; que usaba esta prenda siempre de color rojo, para representar a "un hombre varonil y lascivo, astuto y ridículo". Dice que Pantaleón le decían a los venecianos, relacionando con San Pantaleón, patrón de la ciudad.

Fuentes de consulta

Granada: Suso Posada. Agustín Jaramillo Londoño. *Libros: Biografía de sus paisanos, de Efraim Gutiérrez*. *Orígenes: Palabras que Hacen Historia, de Carlos Fines*. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, de Juan Coromines*. *Filosofía de los refranes populares y la sabiduría criolla, de Gonzalo Soto Posada*. *El Testamento del Peleón, de Agustín Jaramillo Londoño*. *Diccionario de las palabras populares de Antioquia, de Carlos García y César Muñoz*.